



SIGNGRAM

***SignGram* – un modelo para las gramáticas de referencia de lenguas de signos**

COST Action IS1006¹

Antecedentes

La investigación en lingüística de lenguas de signos ha pasado por numerosas etapas y ha progresado notablemente desde el trabajo pionero de Stokoe (1960). Esto se constata no solo por el número considerable de publicaciones de trabajos lingüísticos y aplicados, sino también por el desarrollo de nuevas áreas de investigación y el fortalecimiento de redes de investigación internacionales.

Durante la primera etapa de la investigación sobre lenguas de signos, entre 1960 y 1980, la atención se centró, básicamente, en refutar la idea preconcebida de que las lenguas de signos no constituyen lenguas naturales plenas. En ese momento, la investigación se dedicó fundamentalmente a la descripción de las estructuras gramaticales básicas de la lengua de signos. Dos objetivos principales fueron demostrar que las lenguas de signos difieren claramente de los gestos por un lado, y que sorprendentemente se asemejan a las lenguas orales con respecto a sus estructuras gramaticales básicas, por otro lado. El análisis se centró casi exclusivamente en varias lenguas de signos occidentales con un fuerte énfasis en la lengua de signos americana (ASL).

Durante la segunda etapa, entre 1980 y 1995, el foco de la investigación pasó al impacto que las dos modalidades de producción y percepción tienen sobre las estructuras gramaticales. Además de estudiar los universales independientes de la modalidad, la investigación se centraba en las diferencias dependientes de la modalidad entre la modalidad auditivo-oral de las lenguas orales y la modalidad visual-manual de las lenguas de signos (cf. Meier 2002 y Aronoff et al. 2005). Por otra parte, el análisis teórico de los diversos aspectos gramaticales en los marcos de las teorías lingüísticas modernas tales como la gramática cognitiva, funcional o generativa se convirtió en un centro de interés principal. Además, se investigaron cada vez más los fundamentos psicológicos y neurolingüísticos de las lenguas de signos. Desde entonces, se han publicado numerosos estudios experimentales y teóricos detallados sobre diversos fenómenos gramaticales.

¹ El texto original alemán, obra de Annika Herrmann and Markus Steinbach (Seminar für Deutsche Philologie, Georg-August-Universität Göttingen, 37073 Göttingen; annika.herrmann@phil.uni-goettingen.de, markus.steinbach@phil.unigoettingen.de), fue publicado en la revista alemana *Das Zeichen* 96 (2014): 110-114. La traducción y adaptación al castellano de la versión inglesa ha sido realizada por Josep Quer (ICREA-Universitat Pompeu Fabra, Barcelona; josep.quer@upf.edu). Dirección de contacto de *SignGram*: is1006@upf.edu.

Durante la tercera etapa, a partir de la década de 1990, la gama de temas de investigación en el campo creció enormemente. Como resultado de un nuevo interés en la tipología de las lenguas de signos, se puso especial énfasis en el potencial de variación entre las lenguas de signos y la descripción y análisis de las lenguas de signos no occidentales (cf. Zeshan 2004a y b y Perniss et al. 2007). Al hacerlo, recibieron especial atención las denominadas *lenguas de signos rurales*. Estas lenguas de signos se utilizan en comunidades lingüísticas relativamente pequeñas y por lo general aisladas, con una alta incidencia de déficit auditivo hereditario (cf. Nyst 2012). Un segundo foco de interés aborda la generación de corpus generales anotados y el correspondiente procesamiento automático de las lenguas de signos (cf. por ejemplo, el Proyecto de Corpus DGS en Hamburgo, www.sign-lang.uni-hamburg.de/dgs-korpus/ o el de la LSC <http://blogs.iec.cat/lsc/corpus/> en Catalunya). Otras cuestiones importantes de la investigación actual en la lingüística de lengua de signos abordan la forma y la función de los llamados componentes no manuales, las estructuras del texto y del discurso, la interfaz de lenguas de signos y gestos, los aspectos sociolingüísticos, y la adquisición (bilingüe bimodal) del lenguaje.

Hoy en día, la investigación sobre lenguas de signos constituye una parte integral de la lingüística moderna en todos los aspectos. Por un lado, esto se refleja en diversos trabajos sobre las lenguas de signos, que han sido publicados en revistas y manuales de Lingüística sobre cuestiones lingüísticas específicas (cf. por ejemplo Sandler y Lillo-Martin 2001; Corina y Knapp 2006; Wilcox y Wilcox 2010; Pfau y Steinbach 2001, y Herrmann y Steinbach, 2013), y por otro lado por las dos revistas internacionales sobre la lingüística de lengua de signos *Sign Language Studies* y *Sign Language and Linguistics*, así como por el número de manuales específicos sobre la lingüística de lengua de signos, que documentan el estado de investigación de un modo impresionante (cf. Marschark y Spencer 2003 y 2010; Brentari 2010; Eichmann, Hansen y Hessmann 2012, y Pfau, Steinbach y Woll 2012).

A pesar de esta evolución muy positiva del campo, subsiste una deficiencia importante para la lingüística moderna de lengua de signos. Aunque hay varios libros de introducción a lenguas de signos concretas y muchos estudios detallados sobre diversos fenómenos gramaticales, como las configuraciones manuales, la concordancia entre verbo y argumentos, el uso de espacio sígnico, las metáforas o la prosodia no manual, por nombrar solo unas pocas, aún no existen descripciones gramaticales exhaustivas de las lenguas de signos. Esto significa que, a diferencia de la lingüística de las lenguas orales, siguen faltando descripciones generales de las lenguas de signos en su conjunto. Por lo tanto, la lingüística moderna de lenguas de signos carece de una importante base (tradicional) para la descripción gramatical, que es esencial no sólo para los estudios lingüísticos comparativos, el desarrollo y la verificación de las teorías lingüísticas y la investigación lingüística experimental, sino también para la enseñanza de idiomas, las pruebas de nivel de lengua, la formación de intérpretes, y la documentación y protección de un patrimonio lingüístico y cultural excepcional.

La Acción COST Proyecto SignGram - *Desentrañando las gramáticas de lenguas de signos europeas: Rutas hacia la plena ciudadanía de las personas sordas signantes y para la protección de su patrimonio lingüístico* es un primer paso para llenar este vacío estableciendo el objetivo de definir normas uniformes para la compilación de gramáticas de referencia. En el marco de este proyecto, se desarrolla un modelo para las gramáticas de referencia que se ajuste a los estándares de la lingüística moderna y sea adecuada para los requisitos de modalidad específica de las lenguas de signos. La siguiente sección ofrece un breve resumen de este proyecto.

La Acción COST Proyecto *SignGram*

En 2010, un grupo de lingüistas de siete países europeos diferentes encabezado por Josep Quer, de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, presentó una propuesta de un proyecto de investigación científica al programa COST (Cooperación Europea en Ciencia y Tecnología). El objetivo del proyecto es desarrollar un modelo para las gramáticas de referencia de las lenguas de signos. Una vez que el proyecto fue aprobado a finales de 2010 para una duración de cuatro años y se inició a mediados del año 2011, otros ocho países se unieron a él. Como resultado de ello, científicos de quince países están trabajando juntos en este proyecto (cf. Fig. 1). Aunque Argentina y Australia no constituyen miembros directos de COST, tienen la oportunidad de contribuir a proyectos de Acciones COST debido a un acuerdo de cooperación específico.

Países solicitantes	Países participantes adicionales
Alemania	Argentina
Francia	Australia
Grecia	Dinamarca
Italia	Gran Bretaña
Países Bajos	Islandia
Polonia	Noruega
España	Austria
	Turquía

Figura 1: *Países participantes*

El foco principal de las llamadas Acciones COST, que se asignan a uno de las nueve diferentes áreas científicas, es financiar las redes científicas y dar apoyo a los jóvenes investigadores. Esto incluye talleres regulares en una de las localidades participantes, el intercambio entre los científicos para elaborar los temas relevantes para el proyecto (las llamadas misiones científicas a corto plazo, STSM), escuelas de verano para jóvenes investigadores y congresos científicos periódicos. En el curso del Proyecto *SignGram*, se han consolidado los congresos *Avances formales y experimentales en Teoría de Lengua de Signos* (FEAST). La Acción COST Proyecto *SignGram* forma parte del área *Personas, Sociedades, Culturas y Salud* (ISCH). La motivación para el proyecto y los objetivos del proyecto se resumen en un memorando de la siguiente manera:

"Las políticas lingüísticas para los sordos signantes europeos requieren gramáticas de referencia fiables de sus lenguas de signos (LLSS), que por lo general no existen o son de validez limitada, si es que las hay. Constituyen la base para la enseñanza y la formación. Además, las gramáticas descriptivas son esenciales para la documentación de un patrimonio lingüístico y cultural europeo que sigue estando en gran parte no reconocido hasta la fecha. Poner gramáticas de LLSS a disposición de las comunidades de signantes, responsables políticos, lingüistas y la sociedad civil en general fortalecerá el estatus de las LLSS y favorecerá la plena participación de sus usuarios en la sociedad. En paralelo, la profundización de los conocimientos sobre gramáticas de LLSS con un enfoque comparativo teóricamente informado contribuirá a la caracterización de la facultad humana del lenguaje, cuyo estudio está severamente sesgado hacia lenguas orales. De esta manera, los resultados empíricos y teóricos de las LLSS tendrán un impacto en varios dominios de la agenda actual de las ciencias cognitivas. Esta Acción COST tiene como objetivo desarrollar la primera red europea para diseñar un modelo para esas gramáticas de referencia, que son herramientas indispensables."

(http://www.cost.eu/domains_actions/isch/Actions/IS1006).

A través del desarrollo de un modelo para las gramáticas de referencia de las lenguas de signos, *SignGram* tiene como objetivo proporcionar una base uniforme para los elaboradores de gramáticas con el fin de que éstos puedan establecer las gramáticas de referencia específicas de determinadas lenguas de signos de acuerdo con estándares consolidados. Esto significa que se supone que las gramáticas de referencia deben cumplir con los estándares de la lingüística moderna, es decir, que no sólo proporcionen una importante fuente de información para la investigación lingüística de las lenguas de signos individuales, sino que también pueda ser utilizado para los análisis comparativos de diferentes lenguas de signos, así como de lenguas orales y lenguas de signos. Además, tanto los usuarios sordos como oyentes deben ser capaces de obtener información completa sobre las lenguas de signos específicas de forma rápida, sin importar el objetivo de los estudios lingüísticos, preparaciones de cursos de lengua de signos o puro interés por una lengua de

signos específica o en las lenguas de signos en general. En consecuencia, todas las gramáticas de referencia deben ser trilingües, al menos: además de la lengua de signos local y la lengua oral (por ejemplo, en España la LSE y la LSC en sus dominios de uso, y el castellano, el catalán, el gallego y el euskera), toda la información también debe estar disponible en inglés.

Un modelo para las gramáticas de referencia

El modelo para gramáticas de referencia que se desarrolla en el marco del Proyecto de Acción COST, consta de las siguientes cuatro partes:

- Un índice, que sirve al elaborador de gramática como una lista detallada de todas las categorías, los rasgos y los fenómenos gramaticales relevantes que se supone que deben describirse en una gramática de referencia completa de una lengua de signos concreta.
- Un manual, que proporciona importante información de base lingüística sobre las categorías, los rasgos y los fenómenos gramaticales correspondientes y proporciona directrices que explican cómo se implementan en la gramática de referencia. Como información adicional de apoyo, el manual ofrece descripciones gramaticales cortas de sus aspectos formales y funcionales, ejemplos ilustrativos de lenguas de signos y orales, advertencias para la descripción de esta categoría, y una breve lista de bibliografía básica y complementaria.
- Un glosario, que explica de forma concisa las categorías, los rasgos y los fenómenos gramaticales más importantes con enlaces a los pasajes correspondientes en el manual.
- Una recopilación de materiales de elicitación, que ayuda al elaborador de gramática a obtener los datos para cada hecho gramatical a partir de un punto de vista formal y funcional y con referencia a la lengua de signos correspondiente mediante la consulta de signantes nativos.

Este modelo de gramática de referencia se desarrolla en el Proyecto de Acción COST en cuatro grupos de trabajo, cada uno de los cuales se ocupa de diferentes aspectos de la gramática de las lenguas de signos. Los cuatro grupos de trabajo están respaldados por un equipo de coordinación, que organiza los encuentros de trabajo regulares, las STSMs, el congreso científico FEAST y el enlace con la oficina de COST.

Coordinación		
<i>Presidente:</i> Josep Quer (Barcelona)		
<i>Vicepresidente:</i> Carlo Cecchetto (Milán)		
<i>Administración:</i> Gemma Barberà (Barcelona/París)		
Grupos de trabajo		
<i>Grupo de trabajo 1</i> Fonología, morfología y léxico <i>Coordinador:</i> Roland Pfau (Ámsterdam)	<i>Grupo de trabajo 2</i> Sintaxis <i>Coordinadora:</i> Caterina Donati (Roma/París)	<i>Grupo de trabajo 3</i> Semántica y pragmática <i>Coordinador:</i> Markus Steinbach (Göttingen)
<i>Grupo de trabajo 4</i> Metodología y diseño de la gramática <i>Coordinador:</i> Carlo Geraci (París)		

Figura 2: Estructura y grupos de trabajo de SignGram

Una característica especial del modelo de gramática de referencia consiste en complementar el punto de vista formal tradicional sobre la gramática, en el que se centran los dos primeros grupos de trabajo, con una nueva perspectiva funcional (grupo de trabajo 3). Además, el modelo de gramática aborda cuestiones metodológicas, que se describirán brevemente a continuación (grupo de trabajo 4). Esto quiere decir que las categorías gramaticales no se definen sólo formalmente, sino también en términos de sus posibles funciones y viceversa (cf. Matthewson 2004 y 2006). Por otra parte, se supone que los datos lingüísticos deben ser recopilados, analizados y documentados según los estándares lingüísticos más recientes.

Además de los factores históricos y sociolingüísticos generales, el foco del primer grupo de trabajo (fonología, morfología y léxico) se sitúa en la descripción precisa del léxico de las lenguas de signos (categorías gramaticales, léxico nativo y préstamos), la fonología (estructuras subléxicas, procesos fonológicos y prosodia) y morfología (flexión verbal y nominal, derivación y composición). El segundo grupo de trabajo (sintaxis) se ocupa de las estructuras sintácticas simples y complejas, como oraciones simples y constituyentes, las relaciones gramaticales, el orden de las palabras, los diferentes tipos de oraciones, así como la subordinación y la coordinación. El tercer grupo de trabajo

(semántica y pragmática) proporciona las descripciones semánticas funcionales de las categorías gramaticales de las que se ocupan los dos primeros grupos de trabajo (por ejemplo, el tiempo, el aspecto, la estructura argumental, la negación, los tipos de oraciones y la subordinación). Además, el significado textual y las estructuras del discurso son temas importantes de este grupo de trabajo (por ejemplo, la referencia, las relaciones anafóricas, la estructura informativa, las metáforas y la interacción comunicativa).

El cuarto grupo de trabajo está dedicado específicamente a cuestiones metodológicas y a la coordinación de las cuestiones de interés para todos los grupos de trabajo, así como todas las actividades adicionales, tales como el congreso FEAST, las escuelas de verano, y las STSMs. Además de los materiales para inducir datos mencionados anteriormente, las cuestiones metodológicas sobre todo incluyen las normas comunes que se aplican al índice y el manual. Esto afecta tanto a la estructura de los capítulos individuales como al estilo (y la profundidad lingüística) de la descripción de las respectivas categorías gramaticales. Otro aspecto importante se refiere a la publicación y la difusión específica posterior del modelo de gramática en una plataforma de acceso abierto en línea. El manual no solo se pretende que sea de libre acceso en Internet, sino que, a largo plazo, también debe poderse implementar directamente en una plataforma correspondiente en línea, por igual de libre acceso. Como resultado, el elaborador de la gramática podrá llevar a cabo la descripción de su gramática de referencia directamente en esta plataforma de acuerdo a una norma común (cf. por ejemplo, la herramienta Gramática Online GALOES, www.galoes.org/home). Por lo tanto, un objetivo a largo plazo de este proyecto es proporcionar una plataforma en Internet que haga descripciones multilingües de todas las lenguas de signos siguiendo normas uniformes libres y disponibles a nivel mundial. Sin embargo, esta implementación específica del manual, así como la generación de gramáticas de referencia concretas no se pueden lograr en este Proyecto de Acción COST debido a la falta de los recursos necesarios para esta compleja tarea.

Información adicional

En el sitio web de este proyecto (www.signgram.eu) se puede encontrar más información sobre la Acción COST Proyecto SignGram. El sitio web proporciona información sobre objetivos, participantes, talleres, congresos y cursos de verano.

The image shows a screenshot of the COST SignGram website. At the top, there is a red header with a white logo on the left and a search bar on the right. Below the header is a navigation bar with 'Home', 'Access', and 'Contact'. The main content area is titled 'COST SignGram' and features a video player. The video player has a title 'More from SignGram Cost Action IS1006' and shows three small video thumbnails. The video player interface includes a play button, a progress bar, and a 'vimeo' logo. On the left side of the page, there is a sidebar with a 'COST SignGram' menu containing categories like 'About the action', 'Participants', 'Output', and 'Resources'. Below the sidebar, it says 'There are currently 0 users online.'

Figura 3: Sitio web de COST SignGram

En junio de 2014, el congreso FEAST tuvo lugar por tercera vez. FEAST 3 fue organizado por la Universidad de Venecia (virgo.unive.it/venicefeast). Por otra parte, los trabajos de la segunda edición de FEAST, que tuvo lugar en Varsovia en 2012, se han publicado ahora en Rutkowski (2013). Justo antes de FEAST, una escuela de verano COST SignGram de tres días en Venecia ofreció cursos sobre fonología, morfología y sintaxis/semántica de lenguas de signos a estudiantes postgraduados avanzados. En conclusión, cabe señalar que el proyecto será presentado en un congreso final a una audiencia internacional en la primavera de 2015 en Barcelona. La información sobre las fechas y la ubicación se proporcionarán en el sitio web del proyecto.

Referencias

- Aronoff, Marc, Irit Meir y Wendy Sandler (2005): The Paradox of Sign Language Morphology. En: *Language* 81, 301-344.
- Brentari, Diane (2010): *Sign Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corina, David P. y Heather P. Knapp (2006): Psycholinguistic and Neurolinguistic Perspectives of Sign Language. En: Matthew J. Traxler y Morton A. Gernsbacher (eds.), *Handbook of Psycholinguistics*. Amsterdam: Elsevier, 1001-1024.

- Eichmann, Hanna, Martje Hansen y Jens Heßmann (eds.) (2012): *Handbuch Deutsche Gebärdensprache. Sprachwissenschaftliche und anwendungsbezogene Perspektiven*. Hamburg: Signum.
- Herrmann, Annika y Markus Steinbach (2013): Satztypen in Gebärdensprache. En: Hans Altmann, Jörg Meibauer y Markus Steinbach (eds.), *Satztypen des Deutschen*. Berlin: de Gruyter, 786-814
- Marschark, Marc y Patricia E. Spencer (2003): *Oxford Handbook of Deaf Studies, Language, and Education*. Vol. 1. Oxford: Oxford University Press.
- Marschark, Marc y Patricia E. Spencer (2010): *Oxford Handbook of Deaf Studies, Language, and Education*. Vol. 2. Oxford: Oxford University Press.
- Matthewson, Lisa (2004): On the Methodology of Semantic Fieldwork. En: *International Journal of American Linguistics* 70, 369-415.
- Matthewson, Lisa (2006): Temporal Semantics in a Superficially Tenseless Language. En: *Linguistics and Philosophy* 29, 673-713.
- Meier, Richard P. (2002): Why Different, why the Same? Explaining Effects and Non-Effects of Modality upon Linguistic Structure in Sign and Speech. En: Richard P. Meier et al. (eds.), *Modality and Structure in Signed and Spoken Languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 1-25.
- Nyst, Viktoria (2012): Shared Sign Languages. En: Roland Pfau et al. (eds.), *Sign Language. Handbooks of Linguistics and Communication Science (HSK)*. Berlin: Mouton de Gruyter, 552-574.
- Perniss, Pamela, Roland Pfau y Markus Steinbach (2007): Can't you See the Difference. Sources of Variation in Sign Language Structure. En: Pamela Perniss et al. (eds.), *Visible Variation. Comparative Studies on Sign Language Structure*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1-34.
- Pfau, Roland y Markus Steinbach (2011): Grammaticalization in Sign Languages. En: Bernd Heine y Heiko Narrog (eds.), *The Oxford Handbook of Grammaticalization*. Oxford: Oxford University Press, 681-693.
- Pfau, Roland, Markus Steinbach y Bencie Woll (eds.) (2012): *Sign Language. Handbooks of Linguistics and Communication Science (HSK)*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Rutkowski, Pawel (ed.) (2013): Sign Language Syntax from a Formal Perspective. Special Issue of *Sign Language & Linguistics* 16.2.
- Sandler, Wendy y Diane Lillo-Martin (2001): Natural Sign Languages. En: Marc Aronoff y Janie Rees-Miller (eds.), *The Handbook of Linguistics*. Oxford: Blackwell, 533-562.
- Sandler, Wendy y Diane Lillo-Martin (2006): *Sign Language and Linguistic Universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stokoe, William C. (1960): *Sign Language Structure. An Outline of the Visual Communication System of the American Deaf*. Studies in Linguistics Occasional Papers 8. Buffalo: University of Buffalo Press.
- Wilcox, Sherman y Phyllis P. Wilcox (2010): The Analysis of Signed Languages. En: Bernd Heine & Heiko Narrog (eds.), *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis*. Oxford: Oxford University Press, 739-760.
- Zeshan, Ulrike (2004a): Interrogative Constructions in Signed Languages: Cross-linguistic Perspectives. En: *Language* 80, 7-39.
- Zeshan, Ulrike (2004b): Hand, Head, and Face: Negative Constructions in Sign Languages. In: *Linguistic Typology* 8, 1-58.

Enlaces de Internet

COST: <http://www.cost.eu>

COST SignGram: <http://www.signgram.eu>

Congreso FEAST en Venecia, 2014: <http://virgo.unive.it/venicefeast/>

GALOES, herramienta de desarrollo de gramáticas en línea: <http://www.galoes.org/home>

Corpus LSC: <http://blogs.iec.cat/lsc/corpus/>

Corpus DGS, Hamburgo: <http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/dgs-korpus>